

## **The Book Tarjuman al-Mustafid by Abd al-Ra'uf al-Singkili and Its Influence on the Tradition of Qur'anic Exegesis in the Malay Archipelago**

### **Kitab Tarjuman Al-Mustafid oleh Abd Al-Ra'uf Al-Singkili Dan Pengaruhnya Dalam Aliran Tafsir Di Arkipelago Melayu**

**Ahmad Nabil Amir<sup>1\*</sup>, Tasnim Abdul Rahman<sup>2</sup>, Nur Sakiinah Ab Aziz<sup>3</sup>**

<sup>1</sup>Former associate research fellow, International Institute of Islamic Thought and Civilization, Malaysia

<sup>2,3</sup>Fakulti Pengajian Kontemporari Islam, Universiti Sultan Zainal Abidin Terengganu, Malaysia

\*Corresponding email: [nabiller2002@gmail.com](mailto:nabiller2002@gmail.com)

<b>Article Info</b>	<b>Abstract</b>
Received: 04-12-2025 Revised: 25-02-2026 Accepted: 28-02-2026 Published: 28-02-2026  <b>Keywords:</b> Abd al-Ra'uf al-Singkili, Tarjuman al-Mustafid, Tafsir al-Baydawi.	The paper investigates the seminal local work of Qur'anic interpretation by the Malay Islamic scholar Syeikh 'Abd al-Ra'uf al-Singkili (1615-1695), i.e., Tarjumān al-Mustafid, composed around 1675 AD. It presents his traditional approaches of rendering into Malay the classical text, such al-Baydawi's Anwār al-Tanzīl wa Asrār al-Ta'wīl (The lights of revelation and the secrets of interpretation), al-Khazin's Lubāb al-Ta'wīl fī Ma'āni al-Tanzīl and Tafsir al-Jalalayn. The translated work has pioneered the emergence and formation of leading works of tafsir that flourished in the colonial era such as Tafsir al-Furqān (1928) by A. Hassan, Tafsir al-Azhar by Hamka, Tafsir al-Qur'an al-Karim by H. Mahmud Yunus, Tafsir al-Marbawi by Abd al-Ra'uf al-Marbawi, Tafsir al-Qur'an al-Hakim by Mustafa Abdul Rahman Mahmud (1918-1968) Tafsir Rahmat by H. Oemar and etc exploring the divine writ and its metaphysical connotation. The study was conducted based on descriptive-qualitative approaches in the form of library method, using hermeneutic, interpretative and historical technique to review the historical archives and related Qur'anic manuscripts and literature. The finding shows that this exemplary tafsir has seminal influence in the development of Qur'anic exegesis in the Malay Archipelago that brought forth many principal works of Qur'anic interpretation that incorporates its literary ideal and values. It contributes to the reflowering of classical tradition derived from its selection and use of Arabic sources and consideration of its linguistic features that was instrumental to reconstruct its scholarly context and the renewal of its cultural significance and identity.
<b>Info Artikel</b>	<b>Abstrak</b>
<b>Kata Kunci:</b> Abd al-Ra'uf al-	Kertas ini bertujuan menganalisis pengaruh kitab terjemahan al-Qur'an yang dihasilkan oleh Syeikh 'Abd al-Ra'uf al-Singkili (w. 1105/1693) pada abad ke 17 dalam mencetuskan kebangkitan upaya

Singkili, Tarjuman al-Mustafid, Tafsir al-Baydawi.

penterjemahan kitab-kitab tafsir di rantau Melayu/Indonesia. Al-Singkili telah menterjemah dan meringkaskan Kitab Tafsir al-Baydawi (Anwar al-Tanzil wa Asrar al-Ta'wil) al-Khazin and al-Jalalayn ke dalam bahasa Melayu/Indonesia yang merupakan permulaan yang signifikan dalam mencetus gerakan dan aliran terjemahan karya-karya tafsir al-Qur'an di rantau ini, yang berlanjutan di abad moden. In dizahirkan dari karya-karya tafsir moden seperti Tafsir al-Furqan (1928) oleh A. Hassan, Tafsir al-Azhar oleh Prof. Dr. Hamka, Tafsir al-Qur'an al-Karim oleh Prof. Dr. H. Mahmud Yunus, Tafsir al-Marbawi oleh Syekh Mohd Idris Abd al-Ra'uf al-Marbawi, Tafsir al-Qur'an al-Hakim oleh Ustaz Mustafa Abdul Rahman Mahmud (1918-1968), Tafsir Rahmat oleh H. Oemar dan sebagainya yang meneruskan legasi dan perjuangan al-Singkili dalam menjelaskan writ ilahi dan menggarap konotasi spiritual dan metafiziknya serta membawa aliran pencerahan dan mengangkat harakat dan kedudukan bahasa Melayu/Indonesia sebagai lingua franca di rantau ini. Kajian ini bersifat deskriptif-kualitatif berasaskan tinjauan kepustakaan dan analisis isi. Data dan materi diperoleh dari sumber primer dan sekunder yang terkait dan dianalisis secara historis, tematik dan analitik. Temuan mendapati kitab Tarjuman al-Mustafid dianggap antara karya tafsir pertama di kepulauan Melayu yang berpengaruh dalam penghasilan karya-karya tafsir tradisional di Arkipelago. Justeru kertas ini akan mengupas sumbangan yang substantif yang dicetuskan oleh karya-karya ini dalam menggerakkan aliran penterjemahan yang meluas dan impaknya terhadap mazhab tafsir dan prospek penterjemahan teks-teks al-Qur'an di abad moden.



Copyright© 2026 by Author(s)

This work is licensed under a Creative Commons Attribution-ShareAlike 4.0 International License.

## INTRODUCTION

Syekh Aminuddin 'Abd al-Ra'uf bin 'Ali al-Jawi Tsumal Fansuri al-Singkili (c. 1024-1105/1615-93) merupakan seorang ulama besar yang hidup pada abad ke 17 di Aceh. Berasal dari Parsi atau Arab, keluarganya telah berhijrah ke Singkil, Aceh pada abad ke-13. Al-Singkili mempunyai pengaruh yang luas dalam perjuangan dan penyebaran dakwah di Sumatera Barat dan Nusantara dan bertanggungjawab memperkenalkan tarikat Syattariyah di Indonesia (Al-Attas, 1963). Terkenal dengan gelar Teungku Syiah Kuala (Syekh Ulama di Kuala), al-Singkili telah menuntut dengan ramai ulama besar di Fansur, Banda Aceh dan Timur Tengah dan telah menghasilkan karya-karya prolific dalam ilmu tafsir, hadith, tasawuf, kalam dan fiqh, antaranya kitab *Mir'at al-Tullab fi Tasyil Ma'rifat al-Abkam al-Syar'iyah li al-Malik al-Wahhab*, *Daqa'iq al-Huruf*, *Kifayat al-Muhtajin ila Masyrab al-Muwahhidin al-Qa'ilin bi Wabdhat al-Wujud*, *Umdat al-Muhtajin*, *Bayan Tajalli*, *Tanbih al-Masyi*, *Munyat al-I'tiqad*, *Tarjuman al-Mustafid*, dan *Sharb Latif 'ala Arba'in Hadith li al-Imam al-Nawawi* yang dihasilkan pada 1091 H/1680 M (Hamka,1980; Jawiah Dakir *et. al.*, 2012; Najahudin Lateh, 2013) dan *al-Mawa'iz al-Badi'ah* (Azra, 1998).

Kertas ini cuba melihat sumbangannya dalam mempelopori usaha penterjemahan al-Qur'an dengan kitabnya *Tarjuman al-Mustafid*, yang dihasilkan sekitar tahun 1675. Kitab yang diterbitkan pertama kali di Istanbul pada tahun 1884 ini diiktiraf sebagai karya tafsir pertama yang dihasilkan di rantau ini, dengan kekuatan dan pengaruh yang signifikan sebagai perintis karya tafsir yang ideal di gugusan Melayu (Mazlan Ibrahim, Jawiah Dakir, Muhd Najib Abdul Kadir, 2018) terutamanya di zaman kolonial (Nadia Utari. 2025: 397), sebagaimana dicatatkan oleh Peter G. Riddell, dalam bukunya *Islam and Malay-Indonesian World: Transmission and Responses* (2001, 161): “the first Malay commentary on the whole Qur'an was *Tarjuman al-Mustafid* by ‘Abd al-Ra’uf al-Singkili. This work was compiled around 1675. *Tarjuman al-Mustafid* has been traditionally regarded throughout the Malay world as a translation of the authoritative Arabic commentary *Anwar al-Tanzil wa Asrar al-Ta’wil* by al-Baydawi (d. 1286). This has been shown conclusively to be incorrect. In fact, the text of *Tarjuman al-Mustafid* is composite in two ways. First, its sources are composite; the Jalalayn commentary provides the majority of the exegetical information contained in *Tarjuman al-Mustafid*, while the commentaries by al-Baydawi and al-Khazin are drawn on to a lesser extent. Second, the authorship is composite; ‘Abd al-Ra’uf composed the core of the work, using the Jalalayn as his source text, while his student Da’ud Rumi later added anecdotal interpolations and information on the variant readings, drawing from al-Baydawi, al-Khazin and other sources, including the Jalalayn.” [Tafsir Melayu pertama terhadap keseluruhan al-Qur'an adalah *Tarjuman al-Mustafid* oleh ‘Abd al-Ra’uf al-Singkili. Karya ini disusun sekitar tahun 1675 M. *Tarjuman al-Mustafid* secara tradisi dikenal di seluruh dunia Melayu sebagai terjemahan dari tafsir Arab yang autoritatif *Anwar al-Tanzil wa Asrar al-Ta’wil* oleh al-Baydawi (w. 1286). Ini telah ditunjukkan secara konklusif sebagai keliru. Malah, teks *Tarjuman al-Mustafid* terdiri dari gabungan tafsir dalam dua cara. Pertama, sumbernya bercampur; tafsir Jalalayn membentuk sebahagian besar daripada maklumat tafsir yang terkandung dalam *Tarjuman al-Mustafid*, sementara komentar dari al-Baydawi dan al-Khazin digunakan dalam jumlah yang lebih sedikit. Keduanya kepengarangannya bersifat komposit: ‘Abd al-Ra’uf menulis inti karya, menggunakan Jalalayn sebagai sumber teksnya, manakala muridnya Da’ud Rumi kemudian menambahkan interpolasi anekdot dan keterangan tentang perbezaan qira’at, mengambil dari Baydawi, al-Khazin dan sumber-sumber lain termasuk Jalalayn].

Terdapat kesenjangan dalam kajian lepas tentang kitab tafsirnya terutamanya dari segi perbandingan dengan karya-karya tafsir semasa dan pengaruh yang holistik dari *Tafsir al-*

*Baydavi*, *Tafsir al-Jalalayn* dan *Tafsir al-Khazin* terhadap kitab *Tarjuman al-Mustafid*. Kajian cuba mengisi keperluan ini dengan membandingkan aliran dan *manhaj* tafsirnya dengan corak (*lawn*) tafsir moden yang sezaman dari kitab yang dikarang oleh Mustafa Abdul Rahman bin Mahmud (1918-1968) berjudul *Tafsir al-Qur'an al-Hakim* sebanyak 27 penggal (juzuk). Ia menyorot bentuk pentafsiran yang terlakar dari komentarnya yang ekstensif dan meyakinkan, yang meraikan *manhaj* akliah (nalar) dan kefahaman rasional dan keperluan takwil berasaskan prinsip hukum yang luas dan kebebasan ijtihad.

Justeru kertas ini cuba melihat sejarah yang dicetuskan oleh *Tarjuman al-Mustafid* dalam gerakan penterjemahan al-Qur'an yang meluas dan perkembangannya yang signifikan di rantau ini, di mana “dalam perspektif ini penterjemahan al-Qur'an berperanan sebagai langkah awal yang penting dalam memahami pedoman Islam di Indonesia” (Nadia Utari. 2025: 398).

## RESEARCH METHOD

Kajian menggunakan kaedah analitis dan teoretis dalam meneliti sumbangan kitab *Tarjuman al-Mustafid* terhadap perkembangan usaha penterjemahan dan pentafsiran al-Qur'an yang sistematis di alam Melayu. Pembaharuan dan sumbangannya terhadap perkembangan tafsir Melayu/Indonesia ini dibincangkan secara kritis dan deskriptif, yang ditinjau berasaskan pendekatan kualitatif (naratif), analogi, fenomenologi, sejarah dan tematik, dengan telaah semiotika, hermeneutika, semantik, epistemologis dan ontologis terhadap artifak sejarah bagi melihat pengaruhnya yang substantif di kurun ke 17 – 20 M.

## RESULTS AND DISCUSSION

Kertas ini bertujuan menjelaskan sejarah perkembangan tafsir di alam Melayu yang ditelusuri dari teks terawal yang dikarang oleh Syeikh 'Abd al-Ra'uf al-Singkili, i.e., *Tarjuman al-Mustafid*, atau artinya “Penunjuk bagi Peraih Faedah Ilmu” (Zulkifli Mohd Yusoff et.al, 2005: 170) yang disalin pada akhir abad ke-17 dan 18 Masihi (Azyumardi Azra, 1995, 203) dan bandingannya dengan kitab *Tafsir al-Qur'an al-Hakim* yang ditulis oleh Mustafa Abdul Rahman Mahmud (1918-1968) sebagai pelanjut kepada karya dan kepengarangan tafsir al-Qur'annya yang klasik. Perbincangan tertumpu pada pengaruh *Tarjuman al-Mustafid* dalam perkembangan aliran dan aktiviti tafsir yang kolektif di gugusan arkipelago (Nadzrah Ahmad, 2022: 101). Ia menyorot aspek falsafah, filologi, linguistik, teologi, fiqh, spiritual dan sufistik yang signifikan dalam tafsirnya, dan pengaruh dari tafsir-tafsir tertua dan

monumental seperti *Ma'alim al-tanzil* oleh al-Baghawi *Mafatih al-ghayb* oleh al-Razi, *Haqa'iq al-tafsir* oleh al-Sulami, *Lata'if al-isyarat* oleh al-Qusyairi, *Anwar al-tanzil wa asrar al-ta'wil* oleh al-Baydawi dan lainnya dalam mencorakkan konteks dan pemahaman tafsirnya yang historis.

Kajian menjelaskan latar belakang tokoh, metode, sumber dan pengaruhnya terhadap manhaj yang diguna pakai oleh ulama-ulama tafsir di kepulauan Melayu dalam menjelaskan firman-firman Allah *Subhanahu wa-Ta'ala*. Ia menerangkan perkembangan tafsir al-Qur'an yang wujud di alam Melayu dari dahulu sehingga kini dan kepentingan kitab *Tarjuman al-Mustafid* sebagai rujukan penting dan referensi utama dalam teks-teks tafsir yang berkembang di rantau ini.

Sedikitnya karya tafsir yang ditemui di kepulauan Melayu dianggap suatu paradoks oleh A.H. John (1997: 4) sejauh menyangkut pengaliran tafsir-tafsir versi Arab di rantau ini. Yang paling popular ialah *Tafsir al-Jalalayn* dengan terjemahan Melayunya yang ditemui dalam serpihan yang berbeza dari *Tarjuman al-Mustafid* oleh Abdul Rauf Singkel (w. 1693) dan *Marah Labid* oleh Muhammad ibn 'Umar Nawawi al-Jawi al-Bantani (w. 1897) (Nawawi, 1417; Nadzrah Ahmad, 2022: 101). *Tarjuman* didakwa orientalis Christiaan Snouck Hurgronje, dan sarjana Belanda Rinkes dan Voorhoeve sebagai terjemahan Melayu dari *Anwar al-Tanzil* oleh al-Baydawi, namun Azra menganggapnya turut berasal daripada sumber lain seperti tafsir *al-Jalalayn* dan *al-Khazin*. (Azra, 2004: 81). Menurut Riddell (2001: 161) dan Salman Harun (1988), tafsir ini diacu dari tafsir *al-Jalalayn* (terjemahan lisan), dengan tambahan dari intisari tafsir *al-Baydawi* dan tafsir *al-Khazin* tentang fadilat surat dan kisah dan interpolasinya (khususnya pada juzuk 29 dan 30) yang dibuat oleh anak murid al-Singkili, Baba Daud al-Rumi (Muhammad Amin, Yusuf Rahman, Zulkifli 2025). Sebaliknya Wahab Md. Salleh (1990: 442) dan Nashruddin Baidan (2003: 62) menganggapnya sebagai karya tafsir yang tersendiri.

*Anwar al-Tanzil* yang disusun al-Baydawi (w. 691 H/1292 M) dikenal di alam Melayu antara tafsir yang muktabar yang berfungsi sebagai “kompedium yang berharga yang mengandungi unsur-unsur pengetahuan Islam yang luas”, selain memuatkan pendapat yang diambil daripada sumbernya ataupun pendahulunya meskipun ia tidak menyatakan sebarang nukilan daripada sumber-sumber ini. (Riddell, 2001: 47) *Tafsir al-Baydawi* merupakan salah satu referensi induk kepada *Tarjuman* oleh Singkel di mana “kenyataan yang ia menghidangkan ulasan tafsir yang ringkas tentang topik yang berbeza menjadikannya

rujukan yang lengkap bagi pembaca Melayu semasa tempoh pengukuhan dan perluasan Islam.” (Riddell, 2001: 142)

*Lubāb al-Ta'wīl fī Ma'āni al-Tanzīl* oleh Ali ibn Muhammad b. Ibrahim 'Alā al-Din al-Khazin (w. 741 H/1341 M) adalah karya tafsir generasi ketiga yang popular di Asia Tenggara, yang mengambil metode dan intisari dari tafsir al-Baghawi. Naratifnya tentang kisah-kisah al-Qur'ān menarik kepada umat Islam di arkipelago mengingat latar belakang sosio-agamanya yang terdedah kepada mitos dan hikayat. (Riddell, 2001: 145) Ia mendedahkan kisah-kisah Israiliyyat yang dikutip dari tradisi Yahudi-Kristian dalam penceritaan tafsirnya. *Tafsir al-Khazīn* ini pernah diterjemahkan separuh oleh Tok Kenali (Haji Muhammad Yusof bin Ahmad), dengan saranan Sultan dan perkenan Majlis Agama Islam dan Adat Istiadat Melayu Kelantan (MAIK), iaitu majlis Islam pertama di Tanah Melayu yang ditubuhkannya pada 1915. *Tafsir al-Jalalayn* adalah tafsir ringkas yang dihasilkan oleh Jalal al-Din al-Mahalli (w. 863 H/1459 M) dan muridnya Jalal al-Din al-Suyuti (w. 910/1505) dengan stail linguistik yang menarik yang “memuatkan parafrasa yang berterusan terhadap teks al-Qur'an, meski kurang terperinci berbanding tafsir al-Baydawi” (Riddell, 2001: 48) yang bermaksud untuk menyampaikan makna dan pemahaman al-Qur'an tanpa perbincangan ilmiah yang mendetil.

## **BIOGRAFI**

Al-Alim Al-Allamah wa al-Bahr al-Fahhamah Farid Asrihi wa Wahid Dahrihi Syeikh Aminuddin Abdul Rauf b. Ali al-Jawi tsumal Fansuri al-Singkili dilahirkan pada 1024 H/1615 M di Fansur, Singkel di Pantai Barat Sumatera dan wafat pada 1105/1693 di Kuala Aceh. Berasal dari turunan jawi (Melayu) asal Fansuri, iaitu nisbah kepada kampung halamannya Barus yang letaknya di Aceh Selatan. Ia digelar Wali al-Muluk (mufti besar) Qadi al-Malik al-Adil, setelah dilantik sebagai mufti kerajaan Aceh Darussalam (atau Syaikh Jami'ah al-Rahman) oleh Sultanah Tajul Alam Safiatuddin iaitu Sultanah ke-14 (1641-1675) (Chaerol Riezal, 2024) pada 1661 M menggantikan Sayf al-Rijal yang wafat sebagai Sheikh al-Islam (Ahmad Safwan Raihan et.al 2022; Sher Banu A.L. Khan, 2012). Ia juga digelar Tengku Syeikh Kuala bersempena zawiyah yang didirikannya bernama Syeikh Kuala dekat Kuala Sungai Aceh, di mana ia dimakamkan. Dikatakan ia dimakamkan di Desa Kilangan, Aceh Singkil, atau makam sebenarnya di Kota Banda Aceh, yang menjadi

mitos yang diperselisihkan dalam sejarah (Hanif Saputra et.al, 2023) Dalam jalur tarekat, ia digelar *Qutb Rabbani wahid bila thani*, *Awliya Allah* dan *Wali Tanah Aceh* (Mazlan Ibrahim, Jawiah Dakir, Muhd Najib Abdul Kadir, 2018).

Ia menyebarkan ajarannya di Barus, Aceh pada 1661-1693 M, sepulangnya dari perantauan selama 19 tahun ke tanah Arab (1064/1642-1661) seperti Mekah, Madinah, Jeddah, dan Zabid (Peter Riddell, 1990; Pusat Manuskrip Melayu, 1995) dan setelah memperoleh ijazah murshid tariqat shattariyah dari Syekh Ahmad al-Qushashi (1583-1661) dan Ibrahim al-Qurani pada 1661 M yang mengangkatnya sebagai khalifah syattariyah dan qadiriyah (Zaimul Asroor, 2018). Selain tafsir al-Qur'annya yang menjadi magnum opusnya yang beraksara Arab pegon ini, Abdul Rauf al-Singkel turut menghasilkan 21 karya lain dalam disiplin hadith, fiqh, dakwah, akidah dan tasawuf (A.H. Johns, 1961) seperti komentarnya terhadap *Hadith al-Arba'in* al-Nawawi (Agung Danarta, 2000), *Daqa'iq al-Huruf* (yang membicarakan syair sufi Ibn 'Arabi), *Sullamul Mustafidin*, *Umdat al-Mubtajan ila Suluk Maslak al-Mufridin* (Mohd Syukri Yeoh Abdullah et.al, 2015), *Kifayah al-Mubtajan*, *Mir'ab al-Tullab fi Tashil Ma'rifah Abkam al-Shari'ah li Mulke al-Wabbab* (Mohd Puaad Abdul Malik et.al, 2022) yang dihasilkan pada tahun 1672 M, atas titah Paduka Seri Sultan Tajul Alam Safiatuddin Riayat Shah, *Syair Makrifat*, *Tanbih al-Masyi al-Mansub ila Tariq al-Qusyasyi* atau *at-tariqah asy-Syatariyyah* (versi Van Ronkel) yang cuba mendamaikan pandangan tasawuf dan mistik Ibn Arabi, Abd al-Rahman al-Jami dan Ibn al-Farid dan teologi wahdatul wujudnya dengan praktik amali yang tertegak dalam kesultanan Aceh ketika itu (Oman Fathurahman, 1999: 162). Manuskripnya disalin oleh Abu al-Fath ibn asy-syaikh Said al-Hajari al-Humadi al-Makky daripada teks asalnya yang ditulis pada 5 Rabi'ul Awwal 1081 H/23 Julai 1670 M (Zainuddin Abdullah, 2019)

Dalam tinjauannya tentang epistemologi dan kosmologi tauhid Abd al-Rauf al-Singkili, Ridwan Arif et.al (2018) merumuskan bahawa karya sufistik dan falsafahnya bertujuan menyatukan faham tarikat dan syariat yang terbentur pada kurun ke-17 di Aceh (Fuad Mahbub Siraj, Muhammad Syadli, 2021; Arivaie Rahman, 2018) dengan menegakkan pandangan al-Qur'an dan sunnah dan teologi sunni yang berhaluan ortodoks dan tradisinya yang moderat.

## **NASKHAH TAFSIR**

Dalam lanskap perkembangan tafsir pra-modern di Indonesia, Abdul Rauf al-Singkili (1615–1693), mufti empat era kesultanan pemerintah Aceh menempati posisi penting sebagai salah seorang pelopor utama pendekatan tafsir yang estetik, kontekstual, kritis, klasikal dan rasional. Tinjauan sejarah terhadap naskhah teks *Tarjuman al-Mustafid* yang dibuat oleh Peter Riddell (1990) pada juz ke-16 (surah al-Kahf, Maryam, Taha) menunjukkan keaslian dan kebesaran pengaruhnya yang ditulis di zaman kebangkitan Aceh di bawah pemerintahan Ratu Safiyatuddin (Ali Hasjmy 1977) sebagai kuasa empayar maritim pada 1520-1607 dan perluasannya pada 1624 serta kesan dari kemasukan doktrin-doktrin agama pada zaman ‘Abd al-Rauf terhadap polisi dan kekacauan yang timbul di Aceh (1637-44). Menurut al-Attas ahli-ahli fikir dan ulama Melayu Islam yang berkembang di Aceh pada abad ke-16 dan 17 Masihi ini telah membawa aliran baru dalam pemikiran dari karya-karya prosa dan tafsir yang berpengaruh terhadap perkembangan bahasa dan penulisan moden, daya budi dan akal dan pandangan dunianya yang rasional, sebagai ditilikinya, “abad-abad keenambelas dan ketujuh belas menyaksikan suatu kesuburan dalam penulisan sastera falsafah, metafisika dan teologi rasional. Penterjemahan al-Qur’an yang pertama dalam bahasa Melayu telah diselenggarakan berserta sharahannya yang berdasarkan al-Baydawi.” (Al-Attas, 2014: 18)

Metode yang dominan yang terpakai dalam tafsir ‘Abd al-Rauf al-Singkili terkesan interpretatif, rinci dan meluas (*tablili*) yang ditafsir secara sekuen dan berurutan (Sania Arisa Sinaga et.al 2024). Pentakwilannya didasarkan pada epistemologi tafsir al-Baydawi, dari corak *al-ma'thur* dan garis tradisional yang kuat. Penjelasannya mengikut sistematika mushaf dan mengikut tartib *suwar* al-Quran. Ia mengambil pendekatan *tablili* dalam menghuraikan makna dari potongan ayat al-Qur’an berdasarkan keterangan ayat yang lain, hadis dan pendapat sahabat, di mana riwayat ini kebiasaannya dipaparkan maknanya sahaja.

Terdapat perbezaan yang halus antara *Tarjuman* dengan tafsir *al-Baydawi*, ia tidak memasukkan butir-butir i‘rab dan nahu yang meluas sebagai tercantum dalam al-Baydawi, tiada pengantar seperti al-Baydawi yang memuatkan satu halaman penuh tentang motif tafsirnya, keterangannya tentang fadilat surat, merujuk pada kitab *Manafi’ al-Qur’an* yang tiada dalam al-Baydawi, perbincangannya tentang *qira’at*, yang menjadi fokus dan bahagian yang integral dari tafsirnya, hanya berkisar pada tiga daripada tujuh cara bacaan yang dianggapnya mutawatir dan dapat diandalkan iaitu *qira’at* Nafi’, *qira’at* Abu Amr dan *qira’at* Hafash, yang tercatat dalam al-Baydawi nama qurra’nya yang bertujuh bukan anak

muridnya. Al-Singkili turut menjelaskan perbezaan setiap qira'at tanpa menunjukkan implikasi dari perbezaan makna dan pemahaman yang terjadi darinya. (Khairunnas Jamal, Wan Nasyaruddin, 2016: 113).

Tafsirnya lebih bersifat terjemahan tafsiriyyah, tanpa ulasan dari pendapat ulama seperti yang termuat dalam tafsir al-Baydawi. Ia dimulai dengan surah al-Fatihah, tanpa mukadimah, diikuti dengan penjelasan surah, menghuraikan nama, latar belakang (asbab al-nuzul), tempat turunnya Makkiyah atau Madaniyyah, keutamaannya, bilangan ayat (ilmu fawasil - dan perbezaannya mengikut riwayat ulama), dan khilaf yang ringkas seputarnya (Ahmad Baha' Mokhtar, 2021), hubungannya dengan ayat dan kisah-kisah sebelumnya, diikuti dengan terjemahan dan penafsiran ayat, nasikh mansukh, munasabat dan fā'idah nya. Tanda fā'idah dalam kurungan menjelaskan tentang qiraat dan *al-qisab* menunjukkan pada *asbab al-nuzul*. (Musthafa Helmy 2023) Ayat tidak diterjemahkan secara harfiyah dan lengkap, hanya keratan dan potongan ayat yang digabungkan secara separa. Ia menampakkan pengaruh nahu Arab yang ketara dalam terjemahan (Riddell, 1990).

Kitab ini dicetak pertama kali di Istanbul oleh Matba'ah al-Uthmaniyyah pada 1302 H/1884 M dan 1324 H/1906 M atas mandat kesultanan Turki setelah manuskripnya dipersembahkan oleh Syeikh Muhammad Zayn al-Fatani kepada khalifah, iaitu Sultan Abdul Hamid Khan al-Thani sebagai utusan pemerintah Mekah untuk memperkenalkan karangan-karangan ulama Melayu yang telah beliau tashih. Setelah itu naskhahnya berulang kali dicetak di Kaherah (Matba'ah Sulayman al-Maraghi) yang dimuraja'ah oleh Syeikh Ali Muhammad al-Ghayagh, Mekah (Maktabah al-Amiriyyah), Bombay, Singapura, Jakarta (1981) dan Pulau Pinang (Azra, 1995: 203). Cetakan mutakhirnya telah disemak oleh Syeikh Muhammad Idris Abdul Rauf al-Marbawi al-Azhari yang mentahkik, mentashih dan melengkapinya dengan nota kaki yang autoritatif (keluaran Pustaka Nasional, Singapura, 1951/1370 dan Raja Publishing 2021). Sebelumnya ia telah ditashih oleh Syeikh Ahmad Fatani, yang ditangani dan dibantu oleh dua orang muridnya iaitu Syeikh Idris bin Husein al-Kalantani dan Syeikh Daud bin Ismail al-Fatani (al-Singkili, 2014).

Dalam rentang waktu kurang tiga abad pengaruh dari kitab tafsir al-Qur'an karya Syeikh 'Abd al-Ra'uf al-Singkili ini telah berdampak kepada pengaliran kitab-kitab tafsir yang fenomenal di kepulauan Melayu-Indonesia (M. Yusuf Yunan., 1992: 51) dalam bentuk adaptasi atau ringkasan dari tafsir-tafsir Arab seperti *Tafsir Marab Labid li Kasyfi Ma'na al-Qur'an al-Majid* (atau nama lainnya *Tafsir al-Munir li Ma'alim al-Tanzil*) yang terbit di Mekah

pada kurun ke-19 (1880) oleh Syeikh Nawawi al-Bantani, *Tafsir al-Nur* oleh T.M. Hasbi ash-Shiddiqie yang dikatakan dirumuskan dari kitab *Tafsir al-Maraghi*, *Tafsir al-Azhar* oleh Hamka yang mengambil corak *Tafsir al-Manar*, *Tafsir al-Qur'an al-Karim* oleh Mahmud Yunus, *Tafsir al-Marbawi Quran Bergantung Makna Melayu* (2021) oleh Abd al-Ra'uf al-Marbawi (1896-1989), *Tafsir al-Mishbah: Pesan, Kesan dan Keserasian al-Qur'an* oleh Muhammad Quraish Shihab, yang bercorak linguistik, 'ilmi dan adabi ijtimai' (Muhammad Amin, 2021: 245) dan sebagainya yang meneruskan legasi dan perjuangan al-Singkili dalam membawa aliran pencerahan dan menyatukan bahasa Melayu/Indonesia sebagai lingua franca di rantau ini, dimana "pada awal abad ke-20, tradisi tafsir di Indonesia telah berkembang dengan model dan teknis yang cukup maju" (Nadia Utari. 2025: 398). Dalam pendahuluan kepada tafsir al-Azharnya, Hamka menyebut tentang kitab *Turjumanul Mustafid* yang terkenal sejak zaman pemerintahan Iskandar Muda Mahkota Alam di Aceh yang dikarang oleh Syekh Aminuddin Abdurrauf al-Singkili dalam bahasa Melayu huruf jawi: "Maka tafsir al-Qur'an, Tafsir al-Azhar ini, yang di dalamnya kita telah cuba menterjemahkan ayat demi ayat ke dalam bahasa Indonesia atau Melayu, adalah menyambung usaha nenek moyang yang terdahulu sebagaimana Syeikh Abdurrauf bin Ali Fanshuri di dalam abad ketujuh belas Masihi di negeri Aceh Darussalam, dan menyertai pula usaha teman-teman sebaya yang lain dan terjemahan mereka masing-masing." (Hamka, 2017: 30, 430)

Menurut Muhammad Amin (2021: 238) babak tafsir abad ke-20 di Indonesia menyaksikan pertumbuhan karya tafsir yang meluas (1900-1960) yang "memperlihatkan dokumentasi besar-besaran terhadap karya tafsir" dalam sejarah perkembangan literatur tafsir Nusantara. Ini termasuklah tafsiran singkat tentang ayat dan surah serta juzuk terpilih seperti juz 30, surah Yasin dan surah al-Fatihah dengan corak umum (Nashruddin Baidan, 2002: 81). Dekad 1970-1980 mula menampilkan ciri khas interpretasi yang didominasi oleh tafsiran fiqh dan hukum yang masif. Period 1990 adalah zaman kemuncak dari perkembangan tafsir yang melahirkan *mufassir* dari latar ekonomi, sosial dan sastera yang mengaitkan ayat dengan isu-isu kontemporer, feminisme dan masalah sosio-keagamaan yang ditulis secara kolektif, seperti *Tafsir al-Muntakhab* oleh Lajnah Ulama Azhar, *Ensiklopedi al-Quran: Tafsir Sosial Berdasarkan Konsep-Konsep Kunci* oleh M. Dawam Raharjo, *al-Quran Bacaan Mulia* (terjemahan al-Quran mengikut pola puisi) oleh Hans Bague (H.B.) Jassin dan lain-lain yang corak ini belum ditemukan kombinasinya "pada masa-masa awal hingga pertengahan perkembangan tafsir al-Quran" (Muhammad Amin, 2021: 245). Pemetaan dan

analisis genealogi tentang studi tafsir ini masih relatif baru yang dirintis oleh kajian Van Den Berg dan Martin Van Bruinessen tentang kitab kuning yang kemudian dikembangkan di pesantren dan pondok dalam mata pelajaran dan disiplin khas sekitar abad ke-20.

Dalam kebanyakan manuskrip bercetak dari kitab *Tarjuman* ini judulnya dinyatakan sebagai: *Tafsir al-Baydawi* (cetakan Pustaka Nasional, Singapura 1951) atau yang tercetak oleh Maktabah Sulayman al-Maraghi pada 1951: “*al-Tarjamah al-Jawiyah li al-Tafsir al-Musamma Anwar al-Tanzil wa Asrar al-Ta'wil li al-Imam al-Qadi al-Baydawi*” (Riddell, 1990, 40; Zulkifli Mohd Yusoff et.al, 2005: 170; Ahmad Baha' Mokhtar et.al 2021). Menurut Wan Mohd Shaghir Abdullah kebiasaannya tafsir ini dikenal “Tafsir Baidhawi Melayu” atau yang diberi nama oleh penyusunnya Abd al-Ra'uf al-Fansuri “*Tarjuman al-Mustafid bi al-Jawi*” atau “*Tafsir al-Baidhawi asy-Syarif*” (Al-Singkili 2014). Namun sebagai dirumuskan oleh Zulkifli Mohd Yusoff et.al (2005, 160) tafsir ini lebih berbentuk intertekstualiti, “daripada beberapa buah kitab tafsir yang ditulis sebelumnya” bukannya terjemahan langsung, memandangkan banyaknya ditemui perkataan “kata al-Baydawi, di dalam al-Baydawi, tersebut dalam kitab al-Jalalayn” (Abdul Rauf al-Singkili, 1951, 1/17) yang disebut hanya sekali, yang memperlihatkan perbezaan yang ketara dalam penyusunan, dan perbincangan teksnya yang lebih ringkas. Ia memperlihatkan pengaruh dan dialognya dengan teks-teks lama dan terdahulu yang dimasukkan dan dipetik dalam karyanya, seperti tafsir *al-Khazin* yang disebut dalam hampir setiap surah.

Karya ini telah dipakai selama tiga abad sebagai rujukan tafsir yang tertua di Tanah Melayu dan tersiar secara meluas ke Turki, Mekah, Afrika Selatan dan Mesir (cetakan pertamanya oleh Matba'ah Misriyah, Bulaq, Mesir pada 1303 H/1885 M). Manuskrip bercetaknya berasal daripada salinan yang diselesaikan oleh murid al-Singkili Baba Daud al-Jawi b. Ismail Agha Mustafa b. Agha Ali al-Rumi dan Syeikh Abdul Malik b. Abdullah, yang digelar Tok Ku Pulau Manis, ulama Melayu yang terkenal dalam pengajian tafsir di alam Melayu dan menyumbang kepada pelestarian dan modifikasi teks. Kitab tafsir yang telah berusia tiga abad ini masih dijual di kedai-kedai buku di Aceh (Musthafa Helmy, 2023) setebal 624 halaman dalam dua jilid - tinggalan dari legasi yang dititipkan kepada muridnya seperti Burhanuddin Ulakan dari Sumatera Barat, Shaykh Muhyi Pamijahan (yang menyiarkan ajaran martabat tujuh dan tarekat syattariyah di Jawa) dan Daud Rumi.

### **Jadual 1.1 Klasifikasi tafsir klasik yang diacu dalam *Tarjuman al-Mustafid* dan kaedah penafsirannya**

Kitab Tafsir	Kaedah Penafsiran	Pengarang Kitab
Tafsir al-Baghawi ( <i>Ma'alim al-Tanzil</i> ), Tafsir al-Khazin ( <i>Lubab al-Ta'wil fi Ma'ani al-Tanzil</i> ), Tafsir al-Ghayb, Tafsir Qur'an al-'Azim. Tafsir al-Tustari	Riwayat (al-ma'thur) (dari dalil al-Qur'an, ḥadīth, pernyataan sahabat dan tabi'in) dan kisah-kisah Israiliyat	Abu Muhammad al-Husayn ibn Mas'ud ibn Muhammad al-Farra' al-Baghawi (1045-1123), Abu 'Ala al-Din al-Khazin, Fakhr al-Din al-Razi, Ibn Kathir, Sahl al-Tustari
Tafsir al-Baydhawi ( <i>Anwar al-Tanzil wa Asrar al-Ta'wil</i> ), Tafsir al-Tha'labi	Akal (al-ra'y), ijtihad, dan penalaran analitik, diskursus fiqh dan puisi Arab (ikhtisar dari Tafsir al-Kashshaf)	Qadi Nasir al-Din Abi al-Khayr Said Abdullah b. Umar b. Muhammad al-Shayrazi al-Shafi' al-Baydawi (w. 1319), Abi Ishaq Ahmad ibn Muhammad ibn Ibrahim al-Tha'labi
Tafsir al-Jalalayn	Ijmali (global) naratif tradisional, qira'at dan filologi (perkamus),	Jalal al-Din al-Mahalli, Jalal al-Din al-Suyuti

Sumber: Monograf '*Abd al-Ra'uf al-Singkili's Rendering into Malay of the Jalalayn Commentary*' karya Peter Riddell, University of California at Berkeley, 1990

**PERBANDINGAN DENGAN TAFSIR AL-QUR'AN AL-HAKIM OLEH MUSTAFA ABDUL RAHMAN MAHMUD (1918-1968)**

Sebagai perbandingan, bahagian ini memuatkan intisari ringkas yang membandingkan tafsir *al-Qur'an al-Hakim* yang dikarang oleh Mustafa Abdul Rahman Mahmud (1918-1968) dari segi pengungkapan dan penerjemahan terma dan frasa Melayunya dengan komentar Abd al-Rauf al-Singkili bagi melihat persamaannya dengan tafsir al-Singkili sebagai pelanjut kepada cita-cita pembaharuan dan islah yang substantif di alam Melayu. Tujuan perbandingan ialah untuk melihat penyebaran fikrah nahu Arab, sintaktik dalam teks Melayu Aceh dan pengaruhnya terhadap bentuk/fokus tafsir di Malaysia dan Indonesia dan impak serta perbezaan ranah sosial yang mempengaruhi landskap dan aspek pemahaman daripada masing-masing mufassir dan implikasinya terhadap pemikiran Islam di kawasan Melayu-Indonesia terutamanya di pondok dan pesantren.

*Tafsir al-Quran al-Hakim* ini dikarang oleh Syeikh Mustafa bin Abdul Rahman bin Mahmud bin Salleh dalam 27 juzuk yang diterbitkan dalam tulisan jawi oleh Persama Press (1959) dan Percetakan Syeikh Sa'id al-Yamani (tanpa tarikh) secara berpenggal. Ia merupakan salah satu karya tafsir yang terbesar dihasilkan di Tanah Melayu oleh ulama tempatan sepanjang hidupnya. Tajuk tafsir ini diambil dari *Tafsir al-Manar* iaitu *Tafsir al-Quran al-Hakim* yang merumuskan intisari dari pemikiran-pemikiran tafsirnya (Muhammad Fadly Ismail et al., 2017). Tafsirnya hanya sempat dirampungkan dari surah al-Fatihah hingga ayat 23 dari surah al-Ahqaf. Ustaz Mustafa bin Abdul Rahman berasal dari Semanggol Perak, di mana asal usulnya dari sebelah bapa berpunca dari Kampung Dewan Beta, Kota Bharu, Kelantan, manakala ibunya dari Klang dari penduduk asal berketurunan Bugis.

Terkenal sebagai ahli tafsir dan hadith, sejarah, akhlak, psikologi dan ekonomi yang telah mengarang beberapa karya penting yang menjadi rujukan dalam pentafsiran fiqh dan hukum, dan digunapakai dalam pengajian pondok seperti kitab *Hadith Empat Puluh (Matan al-Arba'in an-Nawawiyah Terjemahan dan Syarahnya)*; *Kesejahteraan Dunia dan Agama* (diterjemahkan dari karya al-Mawardi, *Adab al-Dunya wa al-Din* dan syarahnya *Minhaj al-Yaqin*); *Sejarah Ekonomi Islam* (1954); *Kebudayaan Islam* (1956), *Ilmu Adab*; *Ilmu Jiwa Islam*; *Riwayat Hidup Imam Yang Empat*; *Ringkasan Sejarah Kerajaan (daulat) Bani Umayyah*; *Ringkasan Sejarah Kerajaan (daulat) Bani Abbasiyah*; *Ringkasan Sejarah Khulafa' al-Rasyidin*; *Ringkasan Nur al-Yaqin (sejarah sirah) Sayyid al-Mursalin (saw)* dan sebagainya (Che Hasmawati, 2004: 44). Di kampungnya ia dikenali sebagai 'Pak Wa' sementara di kalangan gurunya dipanggil Mustafa Naim. Pernah menuntut di Masjid al-Haram, Makkah dan Universiti al-Azhar Mesir selama

15 tahun (Tajuddin Saman, 1993) dan bergiat aktif dalam kegiatan dakwah dan ilmiah di Perak dan Pulau Pinang dengan membuka pusat pengajian setempat seperti Pondok al-Rahmaniyah dan Ma'had Ihya' al-Sharif (Nurzatil Ismah, 2014). Beliau meninggal dunia pada 28 Oktober 1968/6 Syaaban 1338 di Gunung Semanggol. (Mustaffa Abdullah, 2011)

Menurut catatan dalam akhir pendahuluan tafsirnya, kitab tafsir ini telah diselesaikan pada 1949 (juzu' pertama) dan disemak ulang oleh pengarangnya pada 1959 dan terakhir diterbitkan pada 1963 (juzu' ke-16). Ia dihasilkan dengan pertimbangan yang praktikal dan ringan yang menyasarkan pada pembaca awam, yang memuatkan perbincangan usul, akidah, akhlak, ibadah, sosio-budaya dan isu-isu semasa yang rinci dan kental dengan aliran *tafsir bi'l ra'y* dan diimbangi dengan tafsir *bi'l ma'thur*. Dalam pengantar yang ditulis oleh Haji Abdullah Fahim iaitu gurunya Mustafa Abdul Rahman Mahmud beliau menyebut: "sesungguhnya saya telah dapati di dalam sepanjang perhatian saya bahawa tafsir yang tersebut adalah sangat munasabah lagi memuaskan oleh kerana susunan dan keterangannya pertengahan". Ia mengambil rujukannya dari karya-karya tafsir klasik dan mutakhir yang muktabar seperti *Tafsir al-Maraghi*, *Tafsir al-Nasafi*, *Tafsir al-Tabari*, *Tafsir al-Jalalayn*, *Ma'alim al-Tanzil*, *Tafsir al-Tantawi*, *Nayl al-Maram*, *Ruh al-Ma'ani*, *Tafsir Ibn Kathir*, *Abkam al-Qur'an*, *Tafsir al-Razi* dan *Ihya' Ulum al-Din*. (Wan Sabri W.Y., Shayuthy A.M., Nadzirah M., 2020)

Dalam mukadimah tafsirnya, pengarang menghimbau secara ringkas tentang fadilat dan keutamaan al-Qur'an, sejarah tafsir, dan terjemahannya dalam bahasa-bahasa asing. Ia mengenangkan kurangnya perhatian umum terhadap tafsir kerana ketiadaan tafsir yang ringkas yang dapat difahami dengan mudah, yang mengilhamkannya untuk mengarang sebuah tafsir berpandukan karya-karya tafsir terdahulu dan semasa. Ia turut menggariskan manhaj dan haluan tafsir yang dipakai: "dan untuk memudahkan para pembaca yang terhormat, maka sengaja diringankan kandungannya untuk diterangkan pada mula-mulanya makna ayat-ayat, kemudian diterangkan pula kesimpulan faham dan maksud yang terkandung di dalam ayat-ayat itu dengan cara yang sederhana, moga tuan-tuan pembaca akan dapat menerima tafsir ini dengan tangan terbuka" (Mustafa Abdul Rahman, 1959).

Tafsirnya ini telah disempurnakan oleh Zulkifli Haji Mohd Yusoff dan Muhammad Mukhlis Hj Mohd Yunus yang menerbitkan juzuknya yang ke-29 (2017) dan juzuk ke-30 (2016) sebagai menyambung usahanya ini dalam membawa tafsir yang pertengahan sesuai dengan manhaj dan pendekatan asal yang ditinggalkan dalam penyusunan kitab ini. (Zulkifli M. Yusoff et al, 2017)

Ringkasnya, perbincangan tentang kitab tafsir Syeikh Abd al-Rauf al-Singkili dan Mustafa Abdul Rahman Mahmud ini telah menghasilkan beberapa penemuan asas, yang menggambarkan ciri global dan falsafah yang signifikan yang melandasi khittah tafsirnya yang bergaris sederhana dalam merumuskan kejituan hukum dan prinsip syari'ah, kandungan teologi, akidah, adab, filologi, Isra'iliyyat dan vernakulasi budaya Melayu (Muhammad Amin 2025). Kitab *Tarjuman al-Mustafid* ini berperanan penting dalam mengangkat martabat bahasa dan ketinggian nilainya terutamanya bagi khalayak awam di Aceh pada kurun ke-17 dan bertindak sebagai katalis yang menggerakkan usaha penterjemahan teks al-Qur'an yang ekstensif di gugusan Melayu. Ia merupakan pelopor dan pemangkin kepada gerakan terjemahan al-Qur'an yang signifikan di rantau ini yang dibuktikan dari penghasilan karya-karya tafsir moden yang jelas terkesan dengan esensi dan pengaruh yang diihamkan dari komentarnya.

## CONCLUSION

Dari perbincangan ringkas di atas, kajian menemukan kitab *Tarjuman al-Mustafid* dianggap karya tafsir yang besar dan tertua di nusantara yang pernah dikarang oleh fuqaha Melayu dan ulama Aceh. Ia memainkan peranan penting dalam mengangkat harakat dan nilai bahasa yang tinggi dan memelopori usaha penterjemahan teks al-Qur'an yang ekstensif di gugusan Melayu. Dalam rangka periwayatannya ia menetapkan konteks pemaknaan *ma'thur-ra'yi* dan sintesis yang harmonis yang terpakai dalam bingkai penafsiran al-Qur'an di rantau ini dari sumber-sumber tafsir *ma'thur*, *ra'yi*, *isyari*, *intuisi*, dan *batini*. Sistem penalarannya bercorak tradisional dan menjadi wadah yang mengesankan dalam pengembangan sastera kitab di alam Melayu yang mengesani karya-karya tafsir moden vernakular yang terhasil setelahnya seperti *Tafsir al-Azhar*, *Tafsir al-Marbawi*, *Tafsir al-Qur'an al-Karim*, *Tafsir an-Nur* dan *Tafsir al-Qur'an al-Hakim* oleh Mustafa Abdul Rahman Mahmud yang diperkaya oleh teori persuratan dan nilai kesusasteraan dan kebudayaan yang berkembang dalam tradisi kesusasteraan Melayu yang kreatif yang terkesan oleh pengaruhnya yang ideal dan artistik. Dari kesimpulan dan penemuan yang mendasar ini, adalah disarankan supaya penyebaran khazanah tafsir ini terus diperluas dan diperkaya dengan penelitian terhadap isi terjemahannya yang terambil dari tiga karya tafsir klasik, i.e. *Tafsir al-Jalalayn*, *Tafsir al-Khazim* dan *Tafsir al-Baydawi* dan suntingannya oleh Zainal Abidin, jurutulis pejabat sekretari Batavia dan Syaikh al-Marbawi dengan indeks yang krusial bagi penambahbaikan tafsir alam Melayu kontemporari.

## REFERENCES

- Al-Attas, Syed Muhammad Naquib. 1963. *Some Aspects of Sufism as Understood and Practised among the Malays*. Shirley Gordon (ed.). Singapura: Malaysian Sociological Research Institute.
- Al-Attas, Syed Muhammad Naquib. 2014. *Islam dalam Sejarah dan Kebudayaan Melayu*. Bangi: UKM Press.
- Al-Jawi, 'Abd al-Ra'uf ibn 'Ali al-Fansuri. 2021. *Tarjuman al-Mustafid*. Disunting oleh Muhammad Idris Abdul Rauf al-Marbawi. 2 vol. Raja Publishing.
- Al-Marbawi, Mohamed Idris Abdul Rauf. 2021. *Tafsir al-Marbawi Quran Bergantung Makna Melayu*. Haziyah Hussin et al (eds.). Kuala Lumpur: Dewan Bahasa dan Pustaka.
- Al-Singkili, Abdul Rauf. 1951/1370. *Tarjuman al-Mustafid*, semakan Syeikh Muhammad Idris Abdul Rauf al-Marbawi. Cet. 4. Singapura: Pustaka Nasional.
- Al-Singkili, Abdul Rauf. 1981. *Tarjuman al-Mustafid*. Jakarta: Dar Fikr.
- Al-Singkili, Abdul Rauf. 2014. *Turjuman al-Mustafid*. Kuala Lumpur: Khazanah Fathaniyah.
- A. H. Johns. 1961. "Sufism as a Category in Indonesian Literature and History", *Journal of Southeast Asian History* 2 (2). 10-23.
- A. Hassan 1956. *Al-Furqan: Tafsir Quran*. Jakarta: Dewan Dakwah Islamiyah Indonesia.
- Abdullah Saeed (ed.). 2005. *Approaches to the Qur'an in Contemporary Indonesia*. London: The Institute of Ismaili Studies & Oxford University Press
- Agung Danarta. 2000. *Kajian Hadits di Indonesia tahun 1900-1945 (Telaah terhadap beberapa pemikiran Ulama tentang Hadits)*. Yogyakarta: IAIN Sunan Kalijaga.
- Agung Danarta. 2004. "Perkembangan Pemikiran Hadis di Indonesia Sebuah Karya Pemetaan." *Jurnal Tarjih* 7 (Jan): 73-82.
- Ahmad Baha' Mokhtar, Ahmad Effat Mokhtar. 2021. "Analisis Pengaruh Tafsir al-Baydawi dalam Tafsir Turjuman al-Mustafid." *Jurnal al-Sirat* 17 (1): 85-95. <https://doi.org/10.64398/alsirat.v17i1.66>

- Ahmad Baha' Mokhtar. 2021. "Kitab Turjuman al-Mustafid: Kajian terhadap Ilmu Bilangan Ayat." *IJUS International Journal of Umranic Studies* 4 (1): 47-55. <https://doi.org/10.59202/ijus.v4i1.400>
- Ahmad Safwan Raihan, Ahmad Azlan Raihan. 2022. "Pengaruh Parsi di dalam Tarjuman al-Mustafid Karya Syaikh Abdul Rauf Ali al-Fansuri al-Singkili", *Journal of Ifta and Islamic Heritage* 1 (1). 150-172.
- Ali Hasjmy. 1977. *59 Tahun Aceh Merdeka di bawah Pemerintah Para Ratu*. Jakarta: Bulan Bintang.
- Anthony H. Johns. 1997. "On Qur'anic Exegetes and Exegesis a Case Study in the Transmission of Islamic Learning", dalam *Islam: Essay on Scripture, Thought and Society: a Festschrift in Honour of Anthony H. Johns*. Peter G. Riddell & Tony Street (eds.). Leiden: Brill.
- Arditya Prayogi. 2021. Pendekatan Kualitatif dalam Ilmu Sejarah: Sebuah Telaah Konseptual. *Historia Madania*, 5 (2): 240-254.
- Arivaie Rahman. 2018. "Tafsir Tarjuman al-Mustafid Karya 'Abd al-Rauf al-Fansyuri: Diskursus Biografi, Kontestasi Politis-Teologis dan Metodologi Tafsir." *Miqat* 42 (1).
- Ash-Shiddieqy, T.M. Hasbi. 1966. *Tafsir al-Bayan*. 2 Jilid. Bandung: Al-Maarif.
- Azyumardi Azra. 1995. *Jaringan Ulama Timur Tengah dan Kepulauan Nusantara Abad XVII dan XVIII (17<sup>th</sup> and 18<sup>th</sup> Century Network of Scholars in the Middle East and Malay Archipelago)*. Bandung: Penerbit Mizan.
- Azyumardi Azra. 2004. *The Origins of Islamic Reformism in Southeast Asia: Networks of Malay-Indonesian and Middle-Eastern Ulama' in the Seventeenth and Eighteenth Centuries*. Crows Nest, N.S.W.: Allen & Unwin.
- Chaerol Riezal, Andrik Purwasito, Susanto, Djono. 2024. "The Tracing Engagement and Support of Abdurrauf As-Singkili in the History of Sultanah Safiatuddin's Leadership in Aceh's Sultanate (1641-1675)" *Multidisciplinary Science Journal*, 6(7), 2024116. <https://doi.org/10.31893/multiscience.2024116>

- Che Hasmawati, Che Awang. 2004. Ustaz Mustafa Abdul Rahman: Sejarah Hidup dan Sumbangannya dalam Ilmu Hadith di Malaysia. Unpublished M.A. Diss., Universiti Malaya.
- Fuad Mahbub Siraj, Muhammad Syadli. 2021. "Rethinking al-Singkili's Islamic Cosmology." *Kalam*, 15 (1): 1-32. <https://doi.org/10.24042/km.v15i1.5963>
- Hamka. 1980. "Aceh Serambi Makkah." Dalam Kertas Kerja Seminar Masuk dan Berkembangnya Islam di Aceh dan Nusantara, 25-30 September.
- Hamka. 2009. *Dari Hati ke Hati*. Shah Alam: Pustaka Dini.
- Hamka. 2017. *Tafsir al-Azhar*. Juz 1. Batu Caves: PTS.
- Hanif Saputra, Moh Soehadha. 2023. "Mitos tentang Dua Makam Syekh Abdurrauf as-Singkili dan Spirit Ekonomi Penziarah." *Mukaddimah Jurnal Studi Islam*, 8 (1): 115-135.
- Harun, Salman. 1988. "Hakekat Tafsir Tarjuman al-Mustafid karya Syekh Abdurrauf Singkel." Diss., IAIN Syarif Hidayatullah.
- Howard, M. Federspiel. 1971. *The Persatuan Islam: Islamic Reform in Twentieth Century Indonesia*. Ithaca, N.Y.: Cornell University Modern Indonesia Project.
- Howard, M. Federspiel. 1996. *Kajian al-Qur'an di Indonesia dari Mahmud Yunus hingga Quraisy Shihab*. Diterjemahkan oleh drs. Tajul Arifin dari *Popular Indonesian Literature of the Qur'an*, Cornell Modern Indonesia Project, 1994. Bandung: Penerbit Mizan.
- Hurgronje, C. Snouck. 1906. *The Achehnese*. Diterjemahkan oleh A.W.S.O'sullivan. 2 vols. Leiden: E.J. Brill.
- Idris. 2023. "Epistemology of al-Baydawi (Analysis of the Method and Style from *Anwar al-Tanzil wa Asrar al-Ta'wil's* Book)." *Dirosatuna Journal of Islamic Studies*, 6 (2): 79-98.
- I.K. Khan. 2006. *Islam in Modern Asia*. New Delhi: MD Publications.

- Islah Gusmian. 2013. *Khazanah Tafsir Indonesia: dari hermeneutika hingga ideologi*. Yogyakarta: LkiS.
- Jawiah Dakir *et. al.* 2012. "The Trail of Hadith Scholars and Their Works in the Malay Region." *Advances in Natural and Applied Sciences*, 6 (7): 1156-1161.
- Khairunnas Jamal, Wan Nasyaruddin Wan Abdullah. 2016. "Pembahasan Qira'at dalam Kitab Tafsir Turjuman al-Mustafid Karya Syaikh Abdul Rauf Singkel." *Jurnal Ushuluddin* 24 (2): 113-122.
- M. Yusuf Yunan. 1992. Karakteristik Tafsir al-Qur'an di Indonesia Abad KeduaPuluh. *Ulumul Quran Jurnal Ilmu dan Kebudayaan*, 3 (4): 50-60.
- Mahmud Yunus. 1995. *Sejarah Pendidikan Islam di Indonesia*. Jakarta: Mutiara Sumber Widya.
- Marlinda, Hasmulyadi, Juswandi. 2025. "Metodologi Tafsir al-Khazin (Lubab al-Ta'wil fi Ma'ani al-Tanzil)," *Tafasir Jurnal Ilmu al-Qur'an dan Tafsir*, 3 (1): 152-163.
- Martin Van Bruinessen. 1993. *Kitab Kuning*. Bandung: Mizan.
- Mazlan Ibrahim, Ahmed Kamel Mohamad. 2004. "Israiliyyat dalam Kitab *Tafsir Anwar Baidhawi*." *Islamiyyat* 26 (2): 23-37.
- Mazlan Ibrahim, Jawiah Dakir, Muhd Najib Abdul Kadir. 2018. *Pengenalan Tokoh-Tokoh Dan Kitab Tafsir Melayu Utama Nusantara*. Bangi: UKM Press.
- Mohd Puaad Abdul Malik, Ahmad Faisal Abdul Hamid. 2022. "Penulisan Karya Melayu Islam Klasik Abad ke-17: Perbincangan Karya-Karya Terpilih." *Jurnal al-Tamaddun* 17 (2): 181-192.
- Mohd Syukri Yeoh Abdullah, Mohammad Fadzeli Jaafar, Wan Nasyrudin Wan Abdullah, Salmah Ahmad. 2015. *Umdat al-Mubtajan Panduan Perjalanan Robani Masyarakat Alam Melayu*. Bangi: UKM Press.
- Muhammad Amin. 2021. "Sejarah Tafsir Indonesia Abad ke XX: Pembabakan, Corak dan Ciri Khas." *Jurnal Ilmu Agama: mengkaji doktrin pemikiran dan fenomena agama*, 22 (2): 238-249.

- Muhammad Amin, Yusuf Rahman, Zulkifli. 2025. "Meninjau Ulang Keaslian Tarjuman al-Mustafid: Kontribusi Daud al-Rumi dan Signifikansi Keilmuan Kitab Tafsir Pertama di Nusantara." *Jurnal Studi Ilmu-Ilmu al-Qur'an dan Hadis*, 26 (1): 159-188. doi: 10.14421\_qh.v26i1.5818
- Muhammad Fadly Ismail, Nor Hafizi Yusof, Wan Ruswani Wan Abdullah. 2017. Metodologi dan Pemikiran Syaykh Mustafa Abdul Rahman: Kajian terhadap Karya Tafsir al-Quran al-Hakim Juzu' Satu. *Journal of Ma'alim al-Quran wa al-Sunnah*, 12 (13): 93-105.
- Mustafa Abdul Rahman, Mahmud. 1949. *Tafsir al-Quran al-Hakim*. Penggal 9. Pulau Pinang: Persama Press.
- Mustafa Abdul Rahman, Mahmud. 1954. *Sejarah Ekonomi Islam*. Pulau Pinang: Maktab Hj. Abdullah b. Muhammad Noordin al-Rawi.
- Mustafa Abdul Rahman, Mahmud. 1956. *Kebudayaan Islam*. Pulau Pinang: Daud Press.
- Mustafa Abdul Rahman, Mahmud. 1959. *Tafsir al-Quran al-Hakim*. Penggal 1. Pulau Pinang: Persama Press.
- Mustafa Abdul Rahman, Mahmud. t.t. *Tafsir al-Quran al-Hakim*. Perak: Percetakan Syekh Said al-Yamani.
- Mustafa Abdul Rahman, Mahmud. t.t. *Kesejahteraan Dunia dan Agama*. Taiping: Syarikat al-Zainiah.
- Mustaffa, Abdullah. 2011. *Khazanah Tafsir di Malaysia*. Kuala Lumpur: University of Malaya Press.
- Mustaffa, Abdullah. 2011. *Khazanah Tafsir di Nusantara*. Kuala Lumpur: University of Malaya Press.
- Musthafa Helmy, KH. 2023. "Kitab Turjuman al-Mustafid, Tafsir alquran Berbahasa Melayu Pertama." Muidigital (16 Oktober 2023) <https://mui.or.id/baca/bimbingan/kitab-turjuman-al-mustafid-tafsir-alquran-berbahasa-melayu-pertama>

- Nadia Utari. 2025. Sejarah Perkembangan Tafsir al-Qur'an di Indonesia Masa Kolonial. *JSI Jurnal Studi Islam*, 14 (2): 397-417.
- Nadzrah Ahmad. 2022. Quranic Exegetical Activities in the Malay Archipelago: A Historical Overview. *Al-Shajarah ISTAC Journal of Islamic Thought and Civilization*, 27 (1): 101-121.
- Najahudin, Lateh. 2009. "Metodologi Syeikh Idris al-Marbawi dan A. Hasan Bandung dalam Terjemahan Karya Bulugh al-Maram: Suatu Analisa Perbandingan." Kertas kerja dibentangkan dalam Simposium Warisan dan Tamadun Islam, 28-29 Dis, Universiti Malaya.
- Najahudin Lateh, Siti Noorbiah Md Rejab. 2013. "Penghasilan Karya Hadith dalam Tulisan Jawi: Tumpuan kepada Sumbangan Ulama Aceh dalam Manuskrip MS 1042 dan MSS 2068." Seminar Serantau Kajian Manuskrip Melayu dan Kearifan Tempatan, 2013.
- Nashruddin, Baidan. 2002. *Perkembangan Tafsir di Indonesia*. Solo: Tiga Serangkai.
- Nawawi, Muhammad b. Umar al-Jawi. 1417 H. *Marah Labid li Kasyfi Ma'na Qur'an al-Majid*. Beirut: Dar al-Kutub al-'Ilmiyah.
- Nik, Yusri Musa. 2006. Polemik Dato' Sayed Alwi bin Tahir al-Haddad dan A. Hassan Bandung: Gambaran Pemikiran Fiqh Nusantara. Prosiding Nadwah Ulama Nusantara III, anjuran Fakulti Pengajian Islam UKM DAN Majlis Agama Islam Pulau Pinang, 15-17 April, 537-543.
- Nurul Hidayah Arom, Nik Md. Saiful Azizi Nik Abdullah, Sofiah Samsudin. 2025. "The Influence of Arabic Exegesis on Isra'iliyyat Narratives of Prophet Adam (as) in Malay Tafsir and Its Implications," *International Journal of Modern Education (IJMOE)*, vol. 7 (25): 472-482.
- Nurzatil Ismah, Azizan. 2014. Sumbangan Mustafa Abdul Rahman dalam Tafsir al-Quran: Tumpuan kepada Aspek Pemikiran dalam Pengislahan Masyarakat. *International Research and Innovation Conference Proceeding 2014*, KL (17-18 Nov), 38-48.

- Oman Fathurahman. 1999. *Tanbih al-Masyi Menyoal Wibdatul Wujud Kasus Abdurrauf Singkel di Aceh Abad 17*. Bandung: Mizan.
- Pusat Manuskrip Melayu. 1995. *Katalog Pameran Manuskrip Melayu Antarabangsa*. Kuala Lumpur: Perpustakaan Negara Malaysia.
- Riddell, Peter Gregory. 1984. “*Abd al-Rauf al-Singkili’s Tarjumān al-Mustafid: A Critical Study of His Treatment of Juz’ 16.*” Unpublished Ph.D.’s diss., The Australian National University.
- Riddell, Peter Gregory. 1990. “*Transferring a Tradition: ‘Abd al-Rauf al-Singkili’s Rendering into Malay of the Jalālayn Commentary.*” Monograf No. 31, Berkeley: University of California Centers for South & Southeast Asia Studies.
- Riddell, Peter G. 2001. *Islam and the Malay-Indonesian World: Transmission and Response*. Honolulu: University of Hawai’I Press.
- Riddell, Peter G. 2012. “From Kitab Malay to Literary Indonesian: A Case Study in Semantic Change,” *Studia Islamika*, 19 (2): 277-312.
- Ridwan Arif, Abdul Salam Muhammad Shukri. 2018. “The Role of Shaykh Abd al-Ra’uf al-Fansuri in the Reconciliation of Sufism and Shariah of 17<sup>th</sup> Century Malay World.” *A-Shajarah*, 23 (1): 207-245.
- Sania Arisa Sinaga et.al. 2024. Ali Aksara Teks Manuskrip Teks Salinan Tarjuman al Mustafid dalam Makna Surah al-Fatihah. *Mimbar Kampus: Jurnal Pendidikan dan Agama Islam*, 23 (1): 28-37.
- Sher Banu A.L. Khan. 2012. “What Happened to Sayf al-Rijal?,” *Bijdragen tot de Taal-, Land-en Volkenkunde*, vol. 168 (1): 100-111.
- Tajuddin, Saman. 1993. *Tokoh Ulama Nusantara*. Kuala Lumpur: Berita Publishing.
- Wahab Md. Salleh. 1990. “Al-Qur’an wa al-Tafsir fi Shibh Jazirah Maliziya Mundhu Awa’il Hadha al-Qarn ila al-Ān: ‘Ard wa Tahlil” (unpublished Phd. diss.). Universiti al-Azhar, Mesir.

- Wan Nasyrudin Wan Abdullah. 2008. Tafsir Tarjuman al-Mustafid: Kajian Intertekstualiti. Unpublished Thesis, Akademi Pengajian Islam, Universiti Malaya.
- Wan Nasyrudin Wan Abdullah, Ahamad Asmadi bin Sakat. 2009. "Tafsir Tarjuman al-Mustafid: Kajian Tokoh dan Metodologi." Bangi: Fakulti Pengajian Islam, UKM.
- Wan Sabri W.Y., Shayuthi A.M., Nadzirah M. 2020. Sheikh Mustafa Abdul Rahman Mahmud (1918-1968): Twentieth Century Malay Qur'anic Interpreter. Dalam *Monograph on Selected Malay Intellectuals* (pp. 241-263). Kuala Lumpur: IIUM Press.
- Zaimul Asroor. 2018. "Tarjuman al-Mustafid: Tafsir Lengkap Pertama di Nusantara." *Ushuluna Jurnal Ilmu Ushuluddin* 4 (1): 94-110.
- Zainal Abidin, Zamzam. 2017. Kenangan kepada Pahlawan Agama dan Bangsa di Nusantara: AlMarhum Kiyai A. Hassan. Seminar Pemikiran Reformis – Siri VI: A Hassan Bandung. *Royal Selangor Golf Club* (RSGC), Jalan Tun Razak Kuala Lumpur, Islamic Renaissance Front, 21 Januari.
- Zainuddin Abdullah. 2019. Book Review. "Tanbih al-Masyi Menyoal Wahdatul Wujud; Kasus Abdurrauf Singkel di Aceh Abad 17 Karya Oman Fathurahman", *Mumtaz Jurnal Studi Al-Qur'an dan Keislaman* 3 (2), 280-288.
- Zulkifli Mohd Yusoff, Wan Nasyrudin Wan Abdullah. 2005. "Tarjuman al-Mustafid: satu analisa terhadap karya terjemahan." *Jurnal Pengajian Melayu*, jilid 16, 156-173.
- Zulkifli Mohd Yusoff, Muhammad Mukhlis Mohd Yunus. 2017. *Tafsir al-Qur'an al-Hakim Juzuk 29*. Kuala Lumpur: CQR, Universiti Malaya.